

# CONVENTION DE CO-TUTELLE DE THÈSE

## CONVENZIONE DI CO-TUTELA DI TESI

Dans le cadre de l'Université franco-italienne, créée suite au protocole signé à Florence le 6 octobre 1998 par les Ministères des Affaires Etrangères, les Ministères des Universités et de la Recherche, français et italiens, et également, pour la partie italienne, en vertu de la loi du 26/5/2000, n. 161.

Etant donnée la convention stipulée entre la Scuola Normale Superiore di Pisa et l'Università degli Studi di Pisa qui prévoit (selon des accords préalablement établis) le déroulement d'activités institutionnelles également auprès de l'établissement de non-appartenance;

*In applicazione del protocollo firmato a Firenze il 6 ottobre 1998 dai Ministeri degli Affari Esteri e dell'Università di Francia e Italia, nonché, per la parte italiana, in virtù della Legge 26/5/2000, n.161, istitutivi dell'Università italo-francese;*

*Vista la convenzione quadro sottoscritta tra la Scuola Normale Superiore e l'Università degli Studi di Pisa che disciplina lo svolgimento di attività istituzionali anche presso la sede di non appartenenza, previi specifici accordi.*

il est établi :

si stipula :

entre / tra

Université de Bourgogne, (Maison de l'Université, Esplanade Erasme, BP 27877- 21078 DIJON Cedex – France), ci-dessous désigné par "UB", représenté par son Président, Jean-Claude Fortier

*Università de Bourgogne (Maison de l'Università, Esplanade Erasme, BP 27877- 21078 DIJON Cedex – Francia), di seguito designata come "UB", rappresentata dal suo Rettore, Prof. Jean-Claude Fortier*

et / e

Scuola Normale Superiore (Piazza dei Cavalieri 7 – 56126 Pisa - Italie), désigné ci-dessous par "SNS", représenté par son "Direttore", Salvatore Settis

*Scuola Normale Superiore (Piazza dei Cavalieri 7 – 56126 Pisa - Italia) designata di seguito come "SNS", rappresentata dal suo Direttore, Prof. Salvatore Settis*

la convention de co-tutelle de thèse concernant Simone Penzavalle, de nationalité italienne.

*la convenzione di co-tutela di tesi a favore di Simone Penzavalle, di nazionalità italiana.*

### TITRE 1 - MODALITÉS ADMINISTRATIVES / CAPITOLO 1 – PROCEDURE AMMINISTRATIVE

#### **1.1. Inscription / Iscrizione**

M. Simone Penzavalle remplit toutes les conditions nécessaires à son inscription en thèse dans les deux Établissements.

*Il Sig. Simone Penzavalle è in possesso di tutti i requisiti richiesti per la sua iscrizione al dottorato di ricerca presso le due Università.*

L'inscription administrative sera effectuée dès la signature de cette convention. Elle se fera chaque année dans les deux Établissements.

*L'iscrizione sarà effettuata successivamente alla firma di questa convenzione, e verrà ripetuta ogni anno presso le due università.*

À la UB, l'inscription sera effectuée dans la spécialité de l'École Doctorale Carnot (ED 149).

*Presso la UB l'iscrizione sarà effettuata nel dottorato di ricerca nella École Doctorale Carnot (ED 149).*

À la SNS l'inscription sera effectuée dans la spécialité du « Corso di Perfezionamento » en Mathématiques.

*Presso la SNS, l'iscrizione sarà effettuata nel Corso di Perfezionamento in Matematica.*

### **1.2. Droits d'inscription / Tasse d'iscrizione**

Les droits d'inscription seront payés à la SNS.

*Le tasse di iscrizione saranno versate alla SNS.*

### **1.3. Couverture sociale / Assistenza sanitaria**

Le candidat bénéficiera de la couverture sociale inhérente à l'acquittement des droits d'inscription dans un des établissements. Il justifiera le cas échéant auprès de l'autre établissement de sa couverture sociale ainsi que d'une assurance civile valable dans chacun pays. Les justificatifs correspondants seront produits au moment de l'inscription.

*Il candidato, all'inizio della sua attività presso l'Università partner dovrà dimostrare di essere in possesso di un'assicurazione sanitaria (modello E111/E128 per i cittadini membri della UE). Potrà essergli altresì richiesta la stipula di una polizza di responsabilità civile.*

### **1.4. Conditions d'hébergement et d'aides financières offertes à l'étudiant / Condizioni di alloggio e sostegno finanziario offerte allo studente**

Les conditions offertes ou les solutions envisagées le cas échéant par chaque Établissement seront précisées.

*Dovranno essere indicate le condizioni offerte o le soluzioni previste da ciascuna istituzione.*

## **TITRE 2 - MODALITÉS PÉDAGOGIQUES /CAPITOLO 2 - MODALITÀ PEDAGOGICHE**

### **2.1. Travaux de recherche / Lavori di ricerca**

Les travaux porteront sur : Scindements de Heegaard de variétés fibrées.

*La ricerca verterà su: Spezzamenti di Heegaard di varietà fibrato.*

Les travaux seront dirigés :

*La ricerca sarà coordinata:*

- à la UB, par M.lle Luisa Paoluzzi du Laboratoire de Topologie,
- *all'UB., dalla Dott. Luisa Paoluzzi, del Laboratorio di Topologia,*
  
- à la SNS, par le Prof. Carlo Petronio, du Département de Mathématiques Appliquées de l'Université de Pise.
- *alla SNS , dal Prof. Carlo Petronio, del Dipartimento di Matematica Applicata dell'Università di Pisa.*

Les travaux seront réalisés (répartition du temps de travail entre les deux Etablissements) :

*La ricerca sarà realizzata (ripartizione dei tempi di ricerca tra i due atenei) :*

Le doctorant effectue les travaux de recherche en alternance entre les deux établissements par périodes déterminées d'un commun accord entre les deux directeurs de thèse selon les modalités prévisionnelles suivantes:

Etablissement italien: Scuola Normale Superiore: 30 mois maximum

Etablissement français: EHESS: six mois minimum

Il doctorando svolge il lavoro di ricerca presso entrambe le istituzioni per periodi alterni di studio concordati con i direttori di tesi e secondo le seguenti previsioni:

Istituzione italiana: massimo trenta mesi

Istituzione francese: almeno sei mesi

## **2.2. Rédaction de la thèse / Redazione della tesi**

- La thèse sera rédigée en langue anglaise.
- *La tesi sarà redatta in lingua inglese.*
  
- Un résumé étendu sera rédigé en français et italien.
- *Una sintesi sarà redatta in francese e in italiano.*
- 

## **2.3. Soutenance / Discussione**

La thèse donnera lieu à une soutenance unique à la SNS.

*Questa tesi si concluderà con un unico esame finale presso la SNS.*

La soutenance sera reconnue par les deux Etablissements.

*L'esame finale sarà riconosciuto dalle due istituzioni.*

Langue utilisée pour la soutenance: anglaise; la présentation orale comportera au minimum un résumé en français et en italien.

*Lingua utilizzata per l'esame finale: inglese; l'esposizione orale prevederà una sintesi in italiano e in francese.*

Le jury de soutenance sera composé à parité de scientifiques des deux pays concernés. Les deux Directeurs de thèse participeront à la soutenance. Le jury sera constitué conformément aux règles des deux pays concernés et sera approuvé par le Président de l'Université de la Méditerranée et le «Directore» de la Scuola Normale Superiore di Pisa. Il comprend au moins six membres dont les deux Directeurs de thèse.

*La commissione giudicatrice sarà costituita da un equal numero di studiosi italiani e francesi. I due Direttori di tesi parteciperanno alla discussione. La commissione sarà composta conformemente alle regole dei due paesi e sarà approvata dal "Président" dell'Université de la Méditerranée e dal Direttore della Scuola Normale Superiore di Pisa. Comprende almeno sei membri tra i quali i due direttori di ricerca.*

Des personnalités extérieures aux deux établissements peuvent être invitées à participer au jury.  
*Studiosi estranei alle due istituzioni potranno essere invitati a far parte della commissione.*

## **2.4. Délivrance des diplômes/Rilascio del titolo**

Le grade de docteur sera délivré conjointement par les deux établissements.

*Il titolo di dottore sarà rilasciato congiuntamente dalla due Università.*

La UB délivrera à Simone Penzavalle le titre de: «Docteur de l' Université de Bourgogne/spécialité : mathématiques » conformément à la réglementation française en vigueur.

*L'UB rilascerà a Simone Penzavalle il titolo di "Docteur de recherche en mathématiques", in conformità alla normativa francese in vigore.*

La SNS délivrera à Simone Penzavalle le « Diploma di Perfezionamento in Matematica » conformément à la réglementation italienne en vigueur  
*La SNS rilascerà a Simone Penzavalle il titolo di "Diploma di Perfezionamento in Matematica" conformemente alla legislazione italiana in vigore.*

### **TITRE 3 – PROPRIÉTÉ/CAPITOLO 3 - PROPRIETA'**

Les connaissances nouvelles sont la propriété du contractant qui les a obtenues et restent sous son autorité pour leur exploitation et leur diffusion. Elles doivent être protégées conformément aux procédures spécifiques à chacun des pays.

*I risultati della ricerca sono proprietà di chi li ha conseguiti e restano sotto la sua disponibilità per il loro sfruttamento e diffusione, e devono essere tutelati conformemente alla normativa vigenti in ciascun paese.*

### **TITRE 4 - MODIFICATION – RÉSILIATION/CAPITOLO 4 - MODIFICHE-RISOLUZIONE**

La présente convention est modifiable et résiliable par voie d'avenant établi d'un commun accord et signé par les représentants légaux des deux Établissements.

*La presente convenzione è modificabile e rescindibile per comune accordo tra le parti, sottoscritto dai rappresentanti legali delle due Università.*

Fait à Dijon le  
*Digione, li*

Fait à Pise le  
*Pisa, li*

**Le Directeur de thèse à l'UB:**

**Il Direttore della tesi presso la SNS:**

**Le Président du Laboratoire de Topologie:**

**Le Président de l'UB :**

**Il Direttore della SNS:**